

32-196.

20. Watson, George. British literature since 1945. Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd, 1991, pp. 1-119.
21. Zzap 64! Ludlow, Shropshire: Newspaper Publications, 1992.

Y. Artyushina

“TIME” SEME IN THE MEANING OF NOUNS DENOTING EMOTIONAL STATES IN CURRENT ENGLISH

*Abstract.* The article is devoted to the study

of ways and peculiarities of “Time” language representation. The author considers temporal semantics of nouns denoting feelings and emotions in current English. The following idea is put forward: non-temporal word’s semantics reflects a peculiar subjective idea of time; time - its certain notion – becomes basis for categorization of emotional phenomena into a language unit.

*Key words:* subjective time, semantic component, time semantics, temporal words, non-temporal words.

УДК 811 111’373

Дмитриева Н.Д.

## ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ч. ДИККЕНСА «ПОВЕСТЬ О ДВУХ ГОРОДАХ»)\*

*Аннотация.* Статья посвящена вопросам изучения английских и французских реалий, встречающихся в тексте романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах». Рассматривается деление реалий по различным основаниям, включая классификацию реалий по предметному признаку. Особое внимание уделяется делению реалий на «свои» и «чужие» в плоскости одного языка, а также на внешние и внутренние в плоскости пары языков. Подчеркивается актуальность деления реалий, присутствующих в данном романе, на современные и исторические по временному критерию.

*Ключевые слова:* реалия, классификация, «свои» реалии, «чужие» реалии, исторические реалии, перевод.

«Повесть о двух городах» (A Tale of Two Cities) – изданный в 1859 году исторический роман Чарльза Диккенса о временах Французской революции. Этот роман предоставляет обширный материал для изучения и анализа такого явления, как реалия. В романе присутствуют английские и французские реалии эпохи Французской революции, которые представляют собой одно из средств передачи местного и временного колорита.

Согласно «Толковому переводческому словарю» Л. Л. Нелюбина, слово «реалия» имеет несколько значений, оно применяется по отношению к предметам и явлениям действительности, а также к лексическим единицам, обозначающим

их. Это «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке». Они «обозначают национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин Л.Л. 2003, 178].

С. Влахов и С. Флорин в работе «Непереводимое в переводе» характеризуют реалии следующим образом: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов С., Флорин С. 1980, 47].

Эти реалии можно классифицировать в соответствии с принципами, разработанными в современном языкознании.

С. Влахов и С. Флорин предлагают следующую схему классификации реалий:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане).

IV. Переводческое деление.

Вот примерная классификация реалий по предметному делению:

A. Географические реалии, включая названия объектов физической географии, названия

\* © Дмитриева Н.Д.

географических объектов, названия эндемиков (coppice-wood, plane-tree, tornado, etc.), например:

«These, however, were only the exceptions required to prove the rule that the sparrows in the plane-tree behind the house, and the echoes in the corner before it, had their own way from Sunday morning unto Saturday night» [Dickens Ch. 1999, 70].

Б. Этнографические реалии:

1. Быт:

а) пища, напитки (Bordeaux, ale, cognac, etc.), например:

“His chair was opposite to the window, and he had taken his soup, and was raising his glass of Bordeaux to his lips, when he put it down” [Dickens Ch. 1999, 91].

б) одежда, включая обувь, головные уборы (riding-cloak, jack-boots, etc.), например:

“All three were wrapped to the cheekbones and over the ears, and wore jack-boots.” [Dickens Ch. 1999, p. 4]

в) жилье, мебель, посуда и др. утварь (garret, château, hut, etc.), например:

“Out of the wine-shop into the street, out of the street into a court-yard, out of the court-yard up a steep staircase, out of the staircase into a garret, - formerly the garret where a white-haired man sat on a low bench, stooping forward and very busy, making shoes” [Dickens Ch. 1999, 127].

г) транспортные средства и «водители» (hackney-coach, coachman, brougham, hansom, cab, etc.), например:

“I am as rickety as a hackney-coach, I’m as sleepy as laudanum, my lines is strained to that degree that I shouldn’t know, if it wasn’t for the pain in ‘em, which was me and which somebody else, yet I’m none the better for it in pocket; and it’s my suspicion that you’ve been at it from morning to night to prevent me from being the better for it in pocket, and I won’t put up with it, Aggerawayter, and what do you say now!” [Dickens Ch. 1999, 41-42].

2. Труд, включая людей труда, орудия труда и организацию труда (farmer, solicitor, guild, etc.), например:

“From the dimly-lighted passages of the court, the last sediment of the human stew that had been boiling there all day, was straining off, when Doctor Manette, Lucie Manette his daughter, Mr. Lorry, the solicitor for the defence, and its counsel Mr. Stryver, stood gathered round Mr. Charles Darney – just released – congratulating him on his escape from death” [Dickens Ch. 1999, 59].

3. Искусство и культура, в том числе фольклор, театр, предметы искусства, исполнители,

обычай и ритуалы, праздники, игры, мифология, культы, календарь, музыкальные инструменты, музыка и танцы (choral, blues, the Carmagnole, etc.), например:

“They danced to the popular Revolution song, keeping a ferocious time that was like a gnashing of teeth in unison... This was the Carmagnole” [Dickens Ch. 1999, 215-216].

4. Этнические объекты, включая этнонимы, клички и названия лиц по месту жительства.

Такого рода реалий в исследуемых примерах на данном этапе исследования обнаружено не было.

5. Меры и деньги:

а) единицы мер (gallon, yard, foot, etc.), например:

“Jerry, left alone in the mist and darkness, dismounted meanwhile, not only to ease his spent horse, but to wipe the mud from his face, and shake the wet out of his hat-brim, which might be capable of holding about half a gallon” [Dickens Ch. 1999, 7].

б) денежные единицы (guinea, sixpence, shilling, half-crown, etc.), например:

“Spirits are supposed to haunt the places, where their bodies most resorted, and Monseigneur without a guinea haunted the spot where his guineas used to be.” [Dickens Ch. 1999, p. 181]

В. Общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство, включая административно-территориальные единицы, населенные пункты, детали населенного пункта (shire, county, court-yard, promenade, etc.), например:

“It opened from a stinking little black court-yard, and was the general public entrance to a great pile of houses, inhabited by a great number of people” [Dickens Ch. 1999, 26].

2. Органы и носители власти (the upper chamber, chancellor, Lord Mayor, etc.), например:

“...that magnificent potentate, the Lord Mayor of London, was made to stand and deliver on Turnham Green, by one highwayman, who despoiled the illustrious creature in sight of all his retinue...” [Dickens Ch. 1999, 2].

3. Общественно-политическая жизнь, включая политическую деятельность, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, учреждения, учебные и культурные заведения, сословия и касты, сословные знаки и символы, звания, степени, титулы, обращения (prince, lord, marquis, miss, sir, etc.), например:

“The address, turned into English, ran: “Very pressing. To Monsieur heretofore the Marquis St.

Evrémonde, of France, Confided to the cares of Messrs. Tellson and Co., Bankers, London, England” [Dickens Ch. 1999, 184].

4. Военные реалии, включая военные подразделения, обмундирование, оружие и военнослужащих (musketeer, blunderbuss, cutlass, etc.), например:

“So the guard of the Dover mail thought to himself, that Friday night in November, one thousand seven hundred and seventy-five, lumbering up Shooter’s Hill, as she stood on his own particular perch behind the mail, beating his feet, and keeping an eye and a hand on the arm-chest before him, where a loaded blunderbuss lay at the top of six or eight loaded horse-pistols, deposited on a substratum of cutlass” [Dickens Ch. 1999, 4].

С. Влахов и С. Флорин не включают имена собственные в категорию реалий, в то время как другие исследователи причисляют их к реалиям. В романе «Повесть о двух городах» упоминается множество имен собственных – наименований объектов описываемых городов – Лондона и Парижа. Писатель называет известные объекты Лондона восемнадцатого века: Temple Bar, Fleetstreet, Old Bailey, Soho, Newgate. Столь же точно обозначены реалии исторического пространства Парижа: Saint Antoine, La Force, Conciergerie, Saint Germain Quarter, the Bastille. Объективное время «Повести о двух городах» включает в себя 1775-1794 годы, охватывая период от возникновение предреволюционной ситуации до якобинского террора в 1794 году [Модина Г.И. 2000, 90-92].

При переводе романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах» особенно актуальным будет местное деление реалий, так как действие романа происходит в двух странах.

С. Влахов и С. Флорин описывают языковой принцип, который позволяет рассматривать реалии:

1) в плоскости одного языка, т.е. как свои и чужие, и 2) в плоскости пары языков, т.е. как внутренние и внешние.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, свои реалии – это большей частью исконные слова данного языка. Чужие реалии – это либо заимствования, т.е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка, либо кальки, т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов, либо транскрибированные реалии другого языка [Влахов С., Флорин С. 1980, 57-58]. Свои реалии подразделяются на национальные, локальные и микрореалии, а чужие – на интернациональные и региональные.

Если рассматривать реалии «Повести о

двух городах» в плоскости одного языка, то для английского языка, на котором написан роман, английские реалии будут рассматриваться как свои реалии, а французские – как чужие реалии. Например: “As to the latter, when every posting-house and ale-house could produce somebody in “the Captain’s” pay, ranging from the landlord to the lowest stable nondescript, it was the likeliest thing upon the cards” [Dickens Ch. 1999, 4]. В данном примере реалия ale-house (кабак) будет считаться «своей» для английского языка. Второй пример: “It came on briskly, and came up to the front of the château” [Dickens Ch. 1999, 91]. В этом примере реалия château (замок) будет рассматриваться как «чужая реалия» для английского языка.

Если же рассматривать присутствующие в романе реалии с точки зрения их перевода на русский язык, то тогда мы переходим в плоскость двух языков – исходного языка и языка перевода, для которых реалии могут быть внешними и внутренними. Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам, а внутренние реалии – это слова, принадлежащие одному из пары языков.

Таким образом, если исходный язык – английский, а язык перевода – русский, то для этой пары языков английские реалии будут считаться внутренними, а французские – внешними. Например: “This dialogue had taken place at Mr. Lorry’s usual desk, with Monseigneur swarming within a yard or two of it, boastful of what he would do to avenge himself on the rascal-people before long” [Dickens Ch. 1999, 183]. В данном предложении при переводе на русский язык английская реалия yard (ярд) будет считаться внутренней для пары языков – английского и русского. Рассмотрим другой пример: I believe that if you were not in disgrace with the Court, and had not been overshadowed by that cloud for years past, a letter de cachet would have sent me to some fortress indefinitely” [Dickens Ch. 1999, 93]. Французская реалия a letter de cachet (королевский приказ об изгнании или заточении без суда во Франции) будет рассматриваться как внешняя реалия для английского и русского языков.

Так как роман «Повесть о двух городах» является историческим, то при переводе реалий будет также являться актуальным деление реалий по временному критерию на современные и исторические.

С. Влахов и С. Флорин отмечают, что об исторических реалиях мы говорим обычно не как о специфической группе лексики, а скорее с учетом исторической отнесенности реалий к той или иной эпохе, не теряя из виду их предметного содержания, которое связывает их с соответству-

ющими рубриками предметной классификации. Так что перевод исторических реалий – это, по существу, передача исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций.

Исторические реалии переводчик может встретить 1) у старых авторов, условно говоря, в архаических произведениях, и 2) в произведениях современных писателей, но рисующих далекое или близкое прошлое, – архаизированных. Различия между теми и другими требуют и разного подхода при переводе реалий в них [Влахов С., Флорин С. 1980, 132-133].

В романе «Повесть о двух городах» Чарльз Диккенс описывает времена Французской революции, следовательно, этот роман можно отнести к категории архаизированных произведений. В тексте романа встречается большое количество исторических реалий (*tinder-box* – трутница, огниво; *blunderbuss* – мушкетон, мушкет; *jackboot* – ботфорт; *musketeer* – мушкетер), например: “The guard soon replaced his *blunderbuss* in his arm-chest, and, having looked to the rest of its contents, and having looked to the supplementary pistols, that he wore in his belt, looked to a smaller chest beneath his seat, in which there were a few smith’s tools, a couple of torches, and a *tinder-box*” [Dickens Ch. 1999, 7].

Авторы считают, что подлинно архаическое произведение нужно переводить в основном современным языком, в то же время умело передавая соответствующие реалии. При переводе архаизированных произведений, в которых автор сознательно применял архаизмы, их следует воспроизводить в переводе и не заменять более нейтральным соответствием, так как это обусловлено стилем автора, его методом исторической стилизации.

Существует и третий случай – возможность двуплановости исторических реалий в архаизированном классическом оригинале, порождающая дополнительные затруднения для переводчика.

Этот третий случай мы можем наблюдать в «Повести о двух городах». С. Влахов и С. Флорин поясняют, что, “с одной стороны, старый автор пишет на современном ему языке и непреднамеренно употребляет современные для своей эпохи реалии, которые с течением времени превращаются в исторические; с другой стороны, описывая историческую для себя действительность, он уже преднамеренно подбирает, для колорита, реалии из описываемой им эпохи – исторические для него самого. Поэтому современному переводчику приходится решать вопрос

перевода реалий одновременно в двух планах – в плане эпохи автора и в плане эпохи (и места действия) его повествования. Когда Диккенс пишет о Французской революции или Шекспир бытописует нравы средневековой Венеции, когда Гюго разрабатывает сюжет из английской жизни, читатель перевода должен погружаться в атмосферу соответствующей национальной и исторической действительности, независимо от языка, на котором писал автор подлинника. Но и это не канон. Вместе с тем и независимо от «фона» описываемой действительности, Диккенс должен оставаться Диккенсом, Шекспир – Шекспиром, Гюго – Гюго. И получается так, что переводчику следует передавать не просто французскую или венецианскую действительность такой, какой она была, а ее же, эту действительность, но виденную и изображенную Диккенсом или Шекспиром” [Влахов С., Флорин С. 1980, 136].

Такая реалья времен Французской революции, как *the Carmagnole* – «Карманьола» (французская революционная песня и танец), является исторической для эпохи Чарльза Диккенса, исторической она является и для современного читателя, поэтому в данном случае мы можем считать употребление этой реалии в романе примером двуплановости исторических реалий в архаизированном классическом оригинале. Например: “As well as the prisoner could see, he and Mr. Lorry were the only men there, unconnected with the Tribunal, who wore their usual clothes, and had not assumed the coarse grab of *the Carmagnole*” [Dickens Ch. 1999, 219].

В целом распределение реалий по месту и времени касается тех же реалий, которые упоминаются в предметной классификации, только рассмотренных под другими углами зрения, поэтому одну и ту же реалию можно классифицировать по нескольким параметрам.

Например, *blunderbuss* (мушкетон, мушкет) – это военная общественно-политическая реалья с точки зрения предметного деления, с точки зрения местного деления в плоскости одного языка (английского, на котором написан роман), она считается «своей реалией», а по временному делению является исторической реалией. Например: “...and the majesty of the law fired *blunderbusses* in among them, loaded with rounds of shot and ball...” [Dickens Ch. 1999, 2-3].

Реалия *the Carmagnole* («Карманьола») – французская революционная песня и танец) по предметному делению является этнографической реалией, относящейся к подгруппе искусства и культуры, по местному делению – это «чужая реалья», так как она принадлежит французскому

языку, по временному делению – это тоже историческая реальия. Например: “Instantly, all the rest fell to dancing, and the court-yard overflowed with the Carmagnole” [Dickens Ch. 1999, 222].

Реалия *château* (замок, загородный дворец) по предметному делению является этнографической бытовой реалией, по местному делению – это «чужая реальия», так как она обозначает французское понятие, по временному делению – эта реальия являлась современной для автора романа, современной она может считаться и сейчас, так как французские замки существуют и в наше время. Например: “*Château* and hut, stone face and dangling figure, the red stain on the stone floor, and the pure water in the village well – thousands of acres of land – a whole province of France – all France itself – lay under the night sky, concentrated into a faint hair-breadth line” [Dickens Ch. 1999, 135].

Таким образом, текст романа Чарльза Диккенса «Повесть о двух городах» представляет обширный материал для изучения проблематики реалий, имеющих местную или историческую окраску, и их перевода на русский язык.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
2. Диккенс Ч. Собрание сочинений в 30-ти тт. Т. 22. Повесть о двух городах: Роман / Пер. с англ. С. П. Боброва и М. П. Богословской. – М.: Государствен-

ное издательство художественной литературы, 1960. – 465 с.

3. Модина Г. И. Исторические романы Диккенса: пространство и время. – Владивосток, 2000. – 136 с.
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
5. Dickens Ch. A Tale of Two Cities. – Mineola, New York: Dover Publications, Inc., 1999. – 304 p.
6. New Webster’s Dictionary of the English Language. College Edition. – Delhi: Surjeet Publications, 1989. – 1824 p.

N. Dmitrieva

#### THE QUESTIONS OF STUDYING REALIÆ (IN THE NOVEL BY CHARLES DICKENS “A TALE OF TWO CITIES”)

*Abstract.* The article is devoted to the problems of studying English and French realiæ in the text of the novel by Ch. Dickens “A Tale of Two Cities”. The division of realiæ on different bases is considered, including classification of realiæ on the object basis. Special attention is paid to the division of realiæ into “own” and “strange” realiæ within one language, and besides into internal and external realities within a pair of languages. The urgency of dividing realiæ in this novel into modern and historical realiæ according to time criterion is emphasized.

*Key words:* reality, classification, “own” realities, “strange” realities, historical realities, translation.

УДК 81-25

**Коробкова М.А.**

### МОЛОДЕЖНЫЕ ЖАРГОНИЗМЫ И ИХ ФУНКЦИИ В ЯЗЫКЕ\*

*Аннотация.* В статье рассматриваются такие понятия, как «разговорная лексика», «жаргон», «сленг». Указываются основные источники пополнения регистра сниженной лексики. Проводится сравнительный анализ функций молодежных жаргонизмов на материале немецкого, английского и русского языков. Теоретические положения подкреплены примерами на двух языках и их переводом на русский язык.

*Ключевые слова:* разговорная лексика, жаргон, сленг, функции молодежного жаргона.

Интенсивное исследование употребления немецкого обиходно-разговорного языка в не-

официальных ситуациях повседневного общения началось в социолингвистике Германии в 70-х гг. XX в. Но так как социолингвисты при исследовании обиходно-разговорного языка занимаются, в основном, сопоставлением языковых функций диалектов, разговорного языка и литературного языка, то интересы исследователей, их методы и подходы на современном этапе различаются [Антропова Л.И. 2005, 22].

Среди отечественных ученых, занимающихся вопросами изучения немецкой разговорной речи, следует, прежде всего, назвать В.Д. Девкина и его известные в научных кругах работы «Особенности немецкой разговорной речи» и «Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лек-

\* © Коробкова М.А.